

**Carlo Collodi**

**Le avventure di Pinocchio**

Карло Коллоди

Приключения Пиноккио

*Метод чтения Ильи Франка*

главы 1 — 13 адаптировал Илья Франк

главы 14 — 36 адаптировала Дина Ульянова

*I*

*Come andò (как вышло: «пошло») che maestro Ciliegia (что мастер Вишня), falegname (столяр), trovò un pezzo di legno (нашел кусок дерева: «древесины»), che piangeva e rideva (который плакал и смеялся) come un bambino (как ребенок/мальчик).*

*Come andò che maestro Ciliegia, falegname, trovò un pezzo di legno, che piangeva e rideva come un bambino.*

C'era una volta (было/был один раз = когда-то/жил-был)...

— Un re (король)! — diranno subito (скажут быстро/тут же; *sùbito* — *внезапно*; *сейчас, тотчас, сразу*) i miei piccoli lettori (мои маленькие читатели; *piccolo*).

No, ragazzi (нет, мальчики /и девочки, дети/), avete sbagliato (вы ошиблись).

C'era una volta un pezzo di legno (было как-то раз полено: «деревянный кусок»).

C'era una volta...

— Un re! — diranno subito i miei piccoli lettori.

No, ragazzi, avete sbagliato. C'era una volta un pezzo di legno.

Non era (не было) un legno di lusso (/какое-нибудь/ благородное: «люкс» дерево), ma un semplice pezzo da catasta (но простой кусок полена: «кусок со штабеля»), di quelli che (из тех, которые) d'inverno (зимой) si mettono nelle stufe (кладутся в печки) e nei caminetti (и в каминны) per accendere il fuoco (чтобы зажечь огонь) e per riscaldare le stanze (и чтобы обогреть комнаты).

Non era un legno di lusso, ma un semplice pezzo da catasta, di quelli che d'inverno si mettono nelle stufe e nei caminetti per accendere il fuoco e per riscaldare le stanze.

Non so (не знаю; *sapere* — *знать*) come andasse (как пошло бы = какими путями; *andare* — *идти*), ma il fatto (но факт) gli è (он таков) che un bel giorno (что одним прекрасным днем) questo pezzo di legno (этот деревянный кусок) capitò nella bottega (попал в мастерскую; *capitare*) di un vecchio falegname (старого столяра; *fare* — *делать*; *legname, m* — *дерево, лес; лесоматериал*), il quale aveva nome maestr'Antonio (который имел имя = которого звали мастер Антонио), se non che tutti (однако все; *se non che* — *за исключением, разве только; но все же*) lo chiamavano (его звали) maestro Ciliegia (мастер Вишня), per via (из-за: «через путь/путем») della punta del suo naso (кончика его носа), che era sempre lustra (который был всегда блестящим) e raonazza (и сизо-красным), come una ciliegia matura (как спелая вишня).

Non so come andasse, ma il fatto gli è che un bel giorno questo pezzo di legno capitò nella bottega di un vecchio falegname, il quale aveva nome maestr'Antonio, se non che tutti lo chiamavano maestro Ciliegia, per via della punta del suo naso, che era sempre lustra e raonazza, come una ciliegia matura.

Appena (как только) maestro Ciliegia ebbe visto quel pezzo di legno (мастер Вишня увидел этот кусок древесины), si rallegrò tutto (обрадовался весь = очень) e dandosi una fregatina di mani (и, потеряв руки: «дав себе почесывание руками»); *fregare* — *слегка потирать, растирать*) per la contentezza (от удовлетворения = будучи доволен), borbottò a mezza voce (пробормотал вполголоса):

— Questo legno (это дерево = кусок дерева) è capitato a tempo (попался: «оказался/очутился /здесь/» вовремя): voglio servirmene (хочу воспользоваться им; *servirsi di qc* — *пользоваться чем-либо*; *servire* — *служить; приносить пользу*) per fare (чтобы сделать) una gamba di tavolino (ножку столика; *tavola, f* — *стол*; *tavolino, m* — *столик*).

Appena maestro Ciliegia ebbe visto quel pezzo di legno, si rallegrò tutto e dandosi una fregatina di mani per la contentezza, borbottò a mezza voce:

— Questo legno è capitato a tempo: voglio servirmene per fare una gamba di tavolino.

Detto fatto (сказано — сделано; *dire* — *говорить*; *fare* — *делать*), prese subito (взял быстро/тотчас; *prendere*) l'ascia arrotata (наточенный топор; *arrotare* — *точить, оттачивать*) per cominciare (чтобы начать) a levargli la scorza (снимать с него: «снимать ему» кору; *levare* — *поднимать; снимать; убирать; устранять*) e a digrossarlo (и чтобы обтесать его; *digrossare* — *обтесывать; grosso* — *толстый*), ma quando fu lì (но когда был там = только он собрался) per lasciare andare la prima asciata (чтобы дать пойти первому удару топора; *asciata, f* — *удар топора*; *ascia, f* — *топор*), rimase col braccio sospeso in aria (остался с рукой, подвешенной/повисшей в воздухе; *rimanere* — *оставаться; sospendere* — *подвешивать; pendere* — *висеть*), perché sentì (потому что слышал; *sentire*) una vocina sottile (тоненький голосок; *voce, f* — *голос*), che disse (который сказал; *dire*) raccomandandosi (умоляя; *raccomandarsi* — *доверяться, просить защиты: «рекомендоваться»*):

— Non mi picchiar (не бей меня: «не бить меня»; *picchiar = picchiare*) tanto forte (так сильно)!

Figuratevi (представьте себе; *figurare*) come rimase (как/каким остался = какое выражение лица имел) quel buon vecchio di maestro Ciliegia (этот хороший/добрый старик мастер Вишня)!

Detto fatto, prese subito l'ascia arrotata per cominciare a levargli la scorza e a digrossarlo, ma quando fu lì per lasciare andare la prima asciata, rimase col braccio sospeso in aria, perché sentì una vocina sottile, che disse raccomandandosi:

— Non mi picchiar tanto forte!

Figuratevi come rimase quel buon vecchio di maestro Ciliegia!

Girò (вращал/водил по кругу; *girare*) gli occhi smarriti (удивленные глаза; *occhio, m — глаз; smarrire — терять, затерять; smarrito — потерянный; затерянный; растерянный, смущенный*) intorno alla stanza (вокруг/по кругу комнаты) per vedere (чтобы увидеть) di dove mai (откуда же) poteva essere uscita (мог выйти: «быть вышедшим») quella vocina (этот голосок), e non vide nessuno (и не увидел никого; *vedere*)! Guardò sotto il banco (посмотрел под скамьей), e nessuno (и никого /нет/: «и никто»); guardò dentro un armadio (посмотрел в шкаф: «внутри шкафа») che stava sempre chiuso (который оставался всегда закрытым; *chiudere — закрывать*), e nessuno (и никого); guardò nel corbello dei trucioli (в корзинке стружек) e della segatura (и опилок; *sega, f — пила; segare — пилить*), e nessuno (и никого); aprì l'uscio di bottega (открыл выход мастерской) per dare un'occhiata (чтобы поглядеть: «дать взгляд»; *occhio, m — глаз; occhiata, f — взгляд*) anche sulla strada (также на улицу), e nessuno (и никого)! O dunque (что ж такое: «или тогда/итак»)??...

Girò gli occhi smarriti intorno alla stanza per vedere di dove mai poteva essere uscita quella vocina, e non vide nessuno! Guardò sotto il banco, e nessuno; guardò dentro un armadio che stava sempre chiuso, e nessuno; guardò nel corbello dei

trucioli e della segatura, e nessuno; aprì l'uscio di bottega per dare un'occhiata anche sulla strada, e nessuno! O dunque?...

— Ho capito (*понял; capire*); — disse allora ridendo (*сказал тогда, смеясь; ridere*) e grattandosi la parrucca (*и, почесывая себе парик; grattare — чесать*), — si vede (*очевидно: «себя видит»*) che quella vocina (*что этот голосок*) me la sono figurata io (*мне его: «ее» я вообразил*). Rimettiamoci (*примемся снова; rimettersi — становиться на прежнее место, принимать прежнее положение; братья за прежнее; mettersi — располагаться, размещаться; приниматься, начинать; mettere — помещать, класть, ставить*) a lavorare (*работать*).

E ripresa l'ascia in mano (*и, снова взяв: «снова взятый» топор в руку; riprendere — снова брать; prendere — брать*), tirò giù (*нанес вниз*) un solennissimo colpo (*великолепнейший = мощнейший удар; solenne — торжественный; великолепный*) sul pezzo di legno (*по куску дерева*).

— Ohi! tu m'hai fatto male (*ой! ты мне сделал больно; fare — делать*)! — gridò (*закричал*) rammaricandosi (*жалуясь*) la solita vocina (*знакомый голосок*).

— Ho capito; — disse allora ridendo e grattandosi la parrucca, — si vede che quella vocina me la sono figurata io. Rimettiamoci a lavorare.

E ripresa l'ascia in mano, tirò giù un solennissimo colpo sul pezzo di legno.

— Ohi! tu m'hai fatto male! — gridò rammaricandosi la solita vocina.

Questa volta (*на этот раз*) maestro Ciliegia resta di stucco (*мастер Вишня остолбенел: «остался из гипса/штукатурки»*), cogli occhi (*с глазами*) fuori del capo (*вне головы*) per la paura (*от страха: «через страх»*), colla bocca spalancata (*с распахнутым ртом; spalancare — распахивать*) e colla lingua (*и с языком*) giù ciondoloni (*вниз висящим/болтающимся; ciondolare — висеть, болтаться; ciondoloni — в висячем положении*) fino al mento (*до подбородка; fino al — до, вплоть до*), come un mascherone da fontana (*как фонтанная маска/физиономия*;

*mascherone, m* — большая маска — /арх./ маскарон, маска; *màschera, f* — маска). Appena (как только/едва) riebbe (получил обратно/возымел/обрел; *riavere* — получать обратно; снова получать; *avere* — иметь) l'uso della parola (пользование речью = дар речи; *usare* — употреблять, применять), cominciò a dire (начал говорить) tremando e balbettando (дрожа и запинаясь; *tremare* — дрожать; *balbettare* — запинаясь; бормотать, мямлить, лепетать) dallo spavento (от испуга; *spaventare* — пугать):

Questa volta maestro Ciliegia resta di stucco, cogli occhi fuori del capo per la paura, colla bocca spalancata e colla lingua giù ciondoloni fino al mento, come un mascherone da fontana. Appena riebbe l'uso della parola, cominciò a dire tremando e balbettando dallo spavento:

— Ma di dove (но откуда) sarà uscita (мог выйти: «будет вышедшим = вышел бы») questa vocina che ha detto ohi (этот голосок, который сказал 'ой')?... Eppure (однако/все же) qui (здесь) non c'è (нету) anima viva (/ни одной/ живой души). Che sia per caso questo pezzo di legno (уж не этот ли кусок дерева: «чтобы был бы, случаем...») che abbia imparato (который научился: «научился бы») a piangere e a lamentarsi (плакать и жаловаться) come un bambino (как ребенок)? Io non lo posso credere (я не могу этому: «это» поверить; *crédere*). Questo legno eccolo qui (этот кусок дерева — вот он здесь); è un pezzo di legno da caminetto (это полено каминное/для камина), come tutti gli altri (как все другие), e a buttarlo (и бросить его) sul fuoco (в огонь: «на огонь»), c'è (это есть) da far bollire (чтобы заставить: «сделать» кипеть = это чтобы вскипятить/сварить) una pentola di fagioli (горшок бобов)... O dunque (и что ж)? Che ci sia nascosto (что здесь был бы спрятан = и чтобы здесь был спрятан; *nascóndere*) dentro (внутри) qualcuno (кто-то/некто)? Se c'è (если здесь) nascosto qualcuno (спрятан некто), tanto peggio per lui (тем хуже для него). Ora l'accomodo io (сейчас я ему покажу; *accomodare* — чинить,

*исправлять; поправлять; приводить в порядок, убирать, прибирать; comodo — удобный!*

— Ma di dove sarà uscita questa vocina che ha detto ohi?... Eppure qui non c'è anima viva. Che sia per caso questo pezzo di legno che abbia imparato a piangere e a lamentarsi come un bambino? Io non lo posso credere. Questo legno eccolo qui; è un pezzo di legno da caminetto, come tutti gli altri, e a buttarlo sul fuoco, c'è da far bollire una pentola di fagioli... O dunque? Che ci sia nascosto dentro qualcuno? Se c'è nascosto qualcuno, tanto peggio per lui. Ora l'accomodo io!

E così dicendo (*и, так говоря*), agguantò (*схватил*) con tutt'e (*со всеми = обеими*) due le mani (*двумя руками*) quel povero pezzo di legno (*этот бедный кусок дерева; pòvero*) e si pose (*и принялся; porsì — ставить себя; приниматься, братья; porre — ставить; класть*) a sbatacchiarlo (*колотить его: sbatacchiare — швырять, ударять обо что-либо; batacchiare — бить палкой; batacchio, m — палка; язык колокола*) senza carità (*без жалости*) contro le pareti (*о стены: «против стен»; parete, f — /внутренняя/ стена, перегородка*) della stanza (*комнаты*).

Poi si messe in ascolto (*затем прислушался: «поместил себя в слушание/в состояние слушания»; méttersi; ascoltare — слушать*), per sentire (*чтобы услышать*) se c'era (*был ли здесь*) qualche vocina (*какой-нибудь голосок*) che si lamentasse (*который жаловался бы; lamentarsi*). Aspettò due minuti (*подождал две минуты*), e nulla (*и ничего*); cinque minuti, e nulla (*пять минут — и ничего*); dieci minuti, e nulla (*десять минут — и ничего*)!

E così dicendo, agguantò con tutt'e due le mani quel povero pezzo di legno e si pose a sbatacchiarlo senza carità contro le pareti della stanza.

Poi si messe in ascolto, per sentire se c'era qualche vocina che si lamentasse. Aspettò due minuti, e nulla; cinque minuti, e nulla; dieci minuti, e nulla!

— Но capito (я понял), — disse allora (сказал тогда) sforzandosi di ridere (усиливаясь смеяться; *sforzarsi* — напрягаться, силиться, стараться; *sforzare* — заставлять, вынуждать; *forza, f* — сила) e arruffandosi la parrucca (и ероша себе парик), — si vede che quella vocina (очевидно, что этот голосок) che ha detto ohi (который сказал 'ой'), me la sono figurata io (мне его: «ее» вообразил я = это я сам его себе вообразил)! Rimettiamoci a lavorare (примемся снова работать).

E perché (и поскольку) gli era entrata addosso (на него напал: «вошел на спину/сверху») una gran paura (большой страх), si provò a canterellare (попытался напевать; *cantare* — петь) per farsi (чтобы сделать себе = придать себе) un po' di coraggio (немного смелости).

— Но capito, — disse allora sforzandosi di ridere e arruffandosi la parrucca, — si vede che quella vocina che ha detto ohi, me la sono figurata io! Rimettiamoci a lavorare.

E perché gli era entrata addosso una gran paura, si provò a canterellare per farsi un po' di coraggio.

Intanto (тем временем), posata (отложив: «отложенный»; *posare* — класть, ставить) da una parte l'ascia (в /одну/ сторону топор), prese in mano la pialla (взял в руку рубанок; *prendere*), per piallare (чтобы водить рубанком) e tirare a pulimento (и гладко обстругать: «тянуть, тащить на шлифовку, очистку»; *pulire* — чистить) il pezzo di legno (кусок дерева); ma nel mentre (но пока) che lo piallava (что его обрабатывал рубанком) in su e in giù (взад-вперед: «вверху и в низу»), sentì la solita vocina (услышал знакомый голосок) che gli disse ridendo (который ему сказал, смеясь):

— Smetti (прекрати/перестань; *smettere* — оставлять, бросать; переставать, прекращать)! tu mi fai (ты мне делаешь) il pizzicorino sul corpo (щекотку по телу: «на теле»; *pizzicare* — щипать)!



Intanto, posata da una parte l'ascia, prese in mano la pialla, per piallare e tirare a pulimento il pezzo di legno; ma nel mentre che lo piallava in su e in giù, sentì la solita vocina che gli disse ridendo:

— Smetti! tu mi fai il pizzicorino sul corpo!

Questa volta (на этот раз) il povero maestro Ciliegia (бедный мастер Вишня) cadde giù (упал вниз = свалился; *cadere* — *падать*) come fulminato (как пораженный молнией; *fulminare* — *поражать молнией*; *fulmine, m* — *молния*).

Quando riaprì gli occhi (когда снова открыл глаза; *aprire* — *открывать*; *riaprire* — *открывать снова/заново*), si trovò (нашел себя = оказался) seduto per terra (сидящим на земле; *sedere* — *сидеть*).

Il suo viso (его лицо) pareva trasfigurato (казалось искаженным/перекошенным), e perfino (и даже) la punta del naso (кончик носа), di paonazza (из сизого/темно-лилового; *paone = pavone, m* — *павлин*) come era quasi sempre (каким был почти всегда), gli era diventata (ему = у него стал) turchina (темно-синим) dalla gran paura (от большого страха).

Questa volta il povero maestro Ciliegia cadde giù come fulminato. Quando riaprì gli occhi, si trovò seduto per terra.

Il suo viso pareva trasfigurato, e perfino la punta del naso, di paonazza come era quasi sempre, gli era diventata turchina dalla gran paura.

## II

*Maestro Ciliegia regala il pezzo di legno (мастер Вишня дарит кусок дерева) al suo amico Gerpetto (своему другу Джеспетто), il quale (который) lo prende (его берет) per fabbricarsi (чтобы смастерить себе) un burattino meraviglioso (чудесного деревянного человечка) che sappia ballare (который мог бы плясать; sapere — знать; уметь), tirar di scherma (фехтовать; tirare —*

*тянуть; scherma, f — фехтование) e fare i salti mortali (и делать смертельные прыжки = кувыркаться в воздухе).*

*Maestro Ciliegia regala il pezzo di legno al suo amico Geppetto, il quale lo prende per fabbricarsi un burattino meraviglioso che sappia ballare, tirar di scherma e fare i salti mortali.*

In quel punto (в это мгновение) fu bussato (постучали: «было стукнуто») alla porta (в дверь).

— Passate pure (войдите, пожалуйста, войдите-ка: *pure* — все же, как никак; *также*), — disse il falegname (сказал столяр), senza aver la forza (не имея силы: «без /того, чтобы/ иметь силу») di rizzarsi in piedi (подняться на ноги).

Allora entrò in bottega (тогда/тут вошел в мастерскую) un vecchietto tutto arzilla (старичок совсем: «весь» бодрый/живой), il quale aveva nome Geppetto (который имел имя = по имени Джеппетто); ma i ragazzi (но дети) del vicinato (соседних домов: «соседства»), quando lo volevano (когда хотели ему) far montare su (поднять: «сделать поднять» вверх) tutte le furie (все гневны = когда хотели раздражить его), lo chiamavano (называли его) col soprannome (прозвищем: «с прозвищем») di Polendina (Кукурузная кашка; *polenda, f = polenta, f — каша из кукурузной муки*), a motivo (по причине/из-за) della sua parrucca gialla (его желтого парика) che somigliava (который походил) moltissimo (очень/в высшей степени) alla polendina di granturco (на кашку из кукурузы).

Geppetto era bizzosissimo (был очень вспыльчив; *bizzoso* — вспыльчивый, раздражительный; *bizza, f — вспышка гнева, раздражение*). Guai (беда, горе /тому, кто/) a chiamarlo (назвать его) Polendina (Кукурузная кашка)! Diventava subito una bestia (становился тотчас зверем; *súbito* — внезапно; *сейчас, тотчас, сразу*) e non c'era più (и не было больше) verso di tenerlo (способа удержать его).

In quel punto fu bussato alla porta.

— Passate pure, — disse il falegname, senza aver la forza di rizzarsi in piedi. Allora entrò in bottega un vecchietto tutto arzilla, il quale aveva nome Geppetto; ma i ragazzi del vicinato, quando lo volevano far montare su tutte le furie, lo chiamavano col soprannome di Polendina, a motivo della sua parrucca gialla che somigliava moltissimo alla polendina di granturco.

Geppetto era bizzosissimo. Guai a chiamarlo Polendina! Diventava subito una bestia e non c'era più verso di tenerlo.

— Buon giorno, maestr'Antonio (добрый день, мастер Антонио), — disse Geppetto (сказал Джеппетто). — Che cosa fate (что: «какую вещь» делаете) costì (вот так) per terra (на полу: «на земле»)?

— Insegno l'abbaco (преподаю счет/таблицу умножения: *abbaco, m* — *счетная доска; счет, умение считать; таблица умножения*) alle formicole (муравьям).

— Buon pro vi faccia (хорошую пользу/выгоду вам пусть /это/ сделает = в добрый час)!

— Chi vi (кто вас) ha portato da me (привел ко мне), compar Geppetto (кум Джеппетто: *compare, m* — *кум; приятель*)?

— Le gambe (ноги). Sappiate, maestr'Antonio (знайте, мастер Антонио), che son venuto da voi (что пришел к вам), per chiedervi (чтобы попросить вас) un favore (об одном одолжении).

— Eccomi qui (вот я здесь), pronto a servirvi (готовый услужить вам), — replicò il falegname (ответил столяр), rizzandosi su i ginocchi (поднимаясь на колени; *ginocchio, m*).

— Stamani (сегодня утром) m'è piovuta nel cervello un'idea (мне пришла: «пролилась дождем» в мозг одна идея; *piòvere* — *идти, лить /о дожде/*).

— Sentiamola (слушаем ее).

— Buon giorno, maestr'Antonio, — disse Geppetto. — Che cosa fate costì per terra?

— Insegno l'abbaco alle formicole.

— Buon pro vi faccia!

— Chi vi ha portato da me, compar Geppetto?

— Le gambe. Sappiate, maestr'Antonio, che son venuto da voi, per chiedervi un favore.

— Eccomi qui, pronto a servirvi, — replicò il falegname, rizzandosi su i ginocchi.

— Stamani m'è piovuta nel cervello un'idea.

— Sentiamola.

— Ho pensato di fabbricarmi da me (подумал/задумал изготовить себе) un bel burattino (красивого = хорошего буратино = человечка-марионетку; *burattino*, *m* — кукла; марионетка) di legno (из дерева); ma un burattino meraviglioso (но удивительного/чудесного деревянного человечка), che sappia ballare (который умел бы танцевать), tirare di scherma (фехтовать) e fare i salti mortali (и кувыркаться в воздухе: «делать смертельные прыжки»). Con questo burattino (с этим буратино) voglio girare il mondo (хочу бродить/кружить по миру), per buscarmi (чтобы искать себе) un tozzo di pane (кусок хлеба) e un bicchier di vino (и стакан вина); che ve ne pare (что вам от этого кажется = как вам это кажется/что вы на это скажете)?

— Bravo Polendina (браво = молодец, Кукурузная кашка)! — gridò la solita vocina (воскликнул знакомый: «обычный/привычный» голосок), che non si capiva (который не было понятно: «не понималось») di dove uscisse (откуда исходил).

— Ho pensato di fabbricarmi da me un bel burattino di legno; ma un burattino meraviglioso, che sappia ballare, tirare di scherma e fare i salti mortali. Con questo burattino voglio girare il mondo, per buscarmi un tozzo di pane e un bicchier di vino; che ve ne pare?

— Bravo Polendina! — gridò la solita vocina, che non si capiva di dove uscisse.

A sentirsi chiamar Polendina (услышав, как его назвали: «услышав себя назвать» Кукурузной кашкой), compar Geppetto diventò rosso (кум Джеппетто стал красным) come un peperone (как перец) dalla bizza (от вспышки гнева/раздражения), e voltandosi verso il falegname (и, повернувшись к столяру), gli disse imbestialito (ему сказал, озверевший = разгневанный; *imbestialire/imbestialirsi* — *разъяриться, озвереть; bestia, f* — *животное; скотина; зверь*):

— Perché mi offendete (почему вы меня оскорбляете)?

— Chi vi offende (кто вас оскорбляет)?

— Mi avete detto Polendina (вы мне сказали: Кукурузная кашка)!...

— Non sono stato io (/это/ не был я).

— Sta un po' (остается немножко) a vedere (посмотреть) che sarò (что, может быть, пожалуй: «будет») stato io (был я = а кто, я что ли)! Io dico (я говорю) che siete stato voi (что это были вы).

— No (нет)!

— Sì (да)!

— No!

— Sì!

A sentirsi chiamar Polendina, compar Geppetto diventò rosso come un peperone dalla bizza, e voltandosi verso il falegname, gli disse imbestialito:

— Perché mi offendete?

— Chi vi offende?

— Mi avete detto Polendina!...

— Non sono stato io.

— Sta un po' a vedere che sarò stato io! Io dico che siete stato voi.

— No!

— Sì!

— No!

— Sì!

E riscaldandosi (и, горячася) sempre più (все больше: «всегда больше»), vennero dalle parole ai fatti (перешли от слов к делам), e acciuffatisi (и схватившись за чубы; *ciuffo, m* — чуб, вихор; *acciuffarsi* — подрасться, *вцепиться друг другу в волосы*) fra di loro (между собой: «между ними»), si graffiarono (царапались; *graffiare* — царапать), si morsero (кусались; *mordere* — кусать) e si sbertucciarono (мяли/комкали друг друга; *sbertucciare* — мять, комкать; коверкать, уродовать; *bertuccia, f* — магот, бесхвостый макак; уродина).

Finito il combattimento (когда бой кончился: «кончившийся бой»; *combattere* — биться, сражаться; *battere* — бить, колотить), *mastr'Antonio* si trovò (мастер Антонио нашел у себя = у него оказался) fra le mani (в руках: «между руками») la parrucca gialla di *Gerpetto* (желтый парик Джеппетто), e *Gerpetto* si accorse (а Джеппетто заметил; *accorgersi*) di avere (что имеет: «иметь») in bocca (во рту) la parrucca brizzolata del falegname (кряпчатый парик столяра; *brizzolato* — пестрый, кряпчатый, в кряпинках; с проседью).

— Rendimi la mia parrucca (отдай мне мой парик)! — gridò *mastr'Antonio* (закричал мастер Антонио).

— E tu rendimi la mia (а ты отдай мне мой), e rifacciamo la pace (и заключим: «сделаем снова» мир; *rifare* — делать заново; переделывать).

I due vecchietti (два старичка), dopo aver ripreso (после того как снова взяли; *riprendere* — снова брать) ognuno di loro (каждый из них) la propria parrucca (собственный парик), si strinsero la mano (пожали себе руку = друг другу руки; *stringere* — сжимать; пожимать) e giurarono di rimanere buoni amici (и поклялись оставаться добрыми друзьями) per tutta la vita (на всю жизнь).

E riscaldandosi sempre più, vennero dalle parole ai fatti, e acciuffatisi fra di loro, si graffiarono, si morsero e si sbertucciarono.

Finito il combattimento, maestr'Antonio si trovò fra le mani la parrucca gialla di Geppetto, e Geppetto si accorse di avere in bocca la parrucca brizzolata del falegname.

— Rendimi la mia parrucca! — gridò maestr'Antonio.

— E tu rendimi la mia, e rifacciamo la pace.

I due vecchietti, dopo aver ripreso ognuno di loro la propria parrucca, si strinsero la mano e giurarono di rimanere buoni amici per tutta la vita.

— Dunque, compar Geppetto (итак, кум Джеппетто), — disse il falegname (сказал столяр) in segno di pace fatta (в знак заключенного: «деланного» мира), — qual è il piacere (каково есть удовольствие) che volete da me (которое хотите от меня = какую услугу я могу вам оказать)?

— Vorrei (я хотел бы) un po' di legno (немного дерева/древесины) per fabbricare il mio burattino (чтобы сделать моего = себе деревянного человечка); me lo date (мне его дадите)?

Mastr'Antonio, tutto contento (мастер Антонио, очень довольный: «весь довольный»), andò subito (пошел сразу) a prendere sul banco (взять на верстаке) quel pezzo di legno (тот кусок дерева) che era stato cagione (который был причиной) a lui (ему/для него) di tante paure (стольких страхов). Ma quando (но когда) fu lì (был там) per consegnarlo all'amico (чтобы передать его другу = но только собрался передать его другу), il pezzo di legno dette uno scossone (кусок дерева дал резкий толчок; *scosso, m* — толчок; *scossone, m* — *внезапный/резкий/сильный толчок*) e sgusciandogli (и выскользнув ему = у него) violentemente (сильно/резко) dalle mani (из рук), ando a battere (пошел ударить = ударил) con forza (с силой = сильно) negli stinchi impresciuttiti (в тощие: «иссохшие» ноги; *stinco, m* — *голень, нога*) del povero Geppetto (бедного Джеппетто).

— Dunque, compar Geppetto, — disse il falegname in segno di pace fatta, — qual è il piacere che volete da me?

— Vorrei un po' di legno per fabbricare il mio burattino; me lo date?

Mastr'Antonio, tutto contento, andò subito a prendere sul banco quel pezzo di legno che era stato cagione a lui di tante paure. Ma quando fu lì per consegnarlo all'amico, il pezzo di legno dette uno scossone e sgusciandogli violentemente dalle mani, andò a battere con forza negli stinchi impresciuttiti del povero Geppetto.

— Ah! gli è (ОНО ЕСТЬ) con questo bel garbo (с этой прекрасной манерой; *garbo, m* — манера; жест; вежливость, обходительность), mastr'Antonio, che voi regalate (что вы дарите) la vostra roba (ваши вещи; *roba, m* — вещь, имущество, добро; товар = вот как вежливо вы преподнесете людям свои подарки)? M'avete quasi azzoppito (вы меня почти сделали калекой/едва не сделали калекой; *zoppo* — хромой)!...

— Vi giuro (вам клянусь) che non sono stato io (что это был не я)!

— Allora sarò stato io (тогда, наверно, это был я)!...

— La colpa è tutta (вся вина: «вина есть вся») di questo legno (этого куска дерева)...

— Lo so (это знаю; *sapere*) che è del legno (что есть от дерева): ma siete voi (но есть вы) che me l'avete (который мне его) tirato nelle gambe (двинули/кинули по ногам: «в ноги»)!...

— Io non ve l'ho tirato (я вам его не кидал)!

— Bugiardo (лжец; *bugia, f* — ложь)!

— Geppetto, non mi offendete (Джеппетто, не оскорбляйте меня); se no vi chiamo Polendina (иначе вас назову/чтобы вас не назвал Кукурузной кашкой)!...

— Asino (осел)!

— Polendina!

— Somaro (осел)!

— Polendina!

— Brutto scimmiotto (уродливая обезьянка; *scimmia, f* — обезьяна)!

— Polendina!



- Ah! gli è con questo bel garbo, maestr'Antonio, che voi regalate la vostra roba?  
M'avete quasi azzoppito!...
- Vi giuro che non sono stato io!
- Allora sarò stato io!...
- La colpa è tutta di questo legno...
- Lo so che è del legno: ma siete voi che me l'avete tirato nelle gambe!
- Io non ve l'ho tirato!
- Bugiardo!
- Geppetto, non mi offendete; se no vi chiamo Polendina!...
- Asino!
- Polendina!
- Somaro!
- Polendina!
- Brutto scimmiotto!
- Polendina!

A sentirsi chiamar Polendina (услышав, что его обозвали Кукурузной кашкой) per la terza volta (в третий раз), Geppetto perse il lume degli occhi (Джеппетто потерял свет глаз = в глазах потемнело /от гнева/), si avventò sul falegname (бросился на столяра); e lì (и там = и вот тут) se ne dettero un sacco e una sporta (дали себе = друг другу мешок и корзину = и оба начали тузить друг друга; *dare* — давать; *sporta, f* — корзина для провизии).

A battaglia finita (когда побоище закончилось: «при закончившемся побоище»), maestr'Antonio si trovo (мастер Антонио обнаружил у себя) due graffi (две царапины) di piu (больше) sul naso (на носу = остался с двумя царапинами), e quell'altro (а тот другой) due bottoni di meno (/на/ две пуговицы меньше) al giubbetto (на курточке; *giubba, f* — куртка; пиджак; тужурка). Pareggiati (уровняв/сведя: «уравненные») in questo modo (таким образом) i loro conti (их счета; *pareggiare* — уравнивать; подводить /итоги, счет/:

*pareggiare i conti*), si strinsero la mano (пожали друг другу руки: «себе руку»; *stringere*) e giurarono di rimanere (и поклялись оставаться) buoni amici (добрыми друзьями) per tutta la vita (на всю жизнь).

Intanto (тем временем) Geppetto prese con se (Джеппетто взял с собой; *prendere*) il suo bravo pezzo di legno (свой чудный кусок дерева/свое полено), e ringraziato maestr'Antonio (и, поблагодарив мастера Антонио), se ne tornò (вернулся /оттуда/; *tornarsene = tornarsi — возвращаться; tornare — поворачивать /уст./; возвращаться*) zoppicando (хромяя) a casa (домой).

A sentirsi chiamar Polendina per la terza volta, Geppetto perse il lume degli occhi, si avventò sul falegname; e lì se ne dettero un sacco e una sporta.

A battaglia finita, maestr'Antonio si trovò due graffi di più sul naso, e quell'altro due bottoni di meno al giubbetto. Pareggiati in questo modo i loro conti, si strinsero la mano e giurarono di rimanere buoni amici per tutta la vita.

Intanto Geppetto prese con se il suo bravo pezzo di legno, e ringraziato maestr'Antonio, se ne tornò zoppicando a casa.

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу вы можете приобрести на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (итальянский язык), в подразделе «Тексты на итальянском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*